

年

卷

1

第

期

1-8

第

3.

(郵局掛號認爲新聞紙類)

贈閱

明 日 之 教 育

明 日 社 出 版

第 一 卷 第 一 期

編輯處：北平北京大學教育系轉明日社

目 次

發刊詞.....劉廷芳

教育時評

民國二十年度之教育經費.....亮 功

罷教與復教.....期 頤

朝三暮四.....期 頤

復興中國的教育政策.....楊 廉

書評

評鄒譯杜威民主主義與教育.....吳俊升

發行處：北平和平門前文化學社

民 國 二 十 一 年 五 月 二 十 五 日 出 版

最近出書預告

中等學校 入學試驗 算術模範問題及其詳解	初中 新算術	漢譯 大代數	郝克斯 大代數	中國 教育史	小學 教材研究	小 學教育之研究	民 衆教育之研究	小 學教育之研究	中國 經濟小史	中 華民國名人傳	暗 示心理學	節 伊爾文見聞錄	註 伊爾文見聞錄	英文 圖解大全	英文 表解大全	茶花女 The Lady of The Camellias	漢英 翻譯類纂	英文 應用文	Oliver Goldsmith 學通論綱要	地 學通論綱要	經 學入門	漱 玉	口 琴獨奏曲選
王錦璋編譯	王鶴清著	高佩玉譯	毛邦偉著	孫葆鈺著	傅葆琛著	孫瑞策著	霍文炳合譯	賈逸君著	韓秋圃譯	吳文仲註	李冠英著	梁銘東編	張則之編譯	劉貞甫	施宏告註	王華隆著	江藩著	方國瑜標點	吳其作編	吳潤蓀			

最近出版新書

對漢 英總 理遺訓	對英 文學 詩歌	舒塞 斯立 體幾 何	溫德 華士 平面 三角	斯密 史
張則之編譯 一冊	張則之編譯 一冊	李耀春譯 一冊	高佩玉 一冊	王俊奎合譯 一冊
二角	一元二角	七角	一元二角	

國立北平師範大學附中一覽

師大附中為國內第一辦理完善之中學，教育界向來視為模範，而建設改革多所取材者。今斯書將附中之歷史、設施、課程等，條分縷析，敘述詳盡，附中內容，合盤托出，教育界人士，欲資借鏡，手此一編，可隨時參考。此書前已出版數次，最近又按學校設施，改訂出版，想欽佩附中者，尤以先視為快也。

每冊五角

本社圖書函購辦法

(一)書名、著者、購者及地址，請詳細開列。
 (二)書費，用銀行或錢莊匯票，郵局匯票或郵票(十足通用)均可。但郵票只收二角以下者；其限於地方使用之郵票、印花稅票及殘舊不能揭開者不收。
 (三)本社出版各書俱售實價，寄費照書價加百分之七，如購書一元應加寄費七分。如有餘或不足當分別找還或添補。

文·化·學·社廣告

R
320.5
463
3

1 育 教 之 日 明

明日之教育發刊詞

劉廷芳

年荒歲歉，物力艱難，工昂紙貴，發行刊物，真是大不容易。况復如今在學校讀書的人既忙於請願，貼標語，叫口號，遊行示威，爭學生領導權；在社會識字的人又忙於賑災救難，或避亂逃生，縱有刊物也許無人賞鑒。息事寧人，少開尊口，乃是書生處亂世的唯一妙法。倘若不識時務，貿然嘗試，不被人當作傻子，便要被人疑為別有作用。我們固不怕寧願當傻子，然而我們除了本刊之外，却無其他結合，除了為教育改進之外，並無別的共同希望。為什麼？因為我們不同之點太多了。

(1) 我們個人的背景不同。十人隸籍七省，家庭親屬，都不相識，兒童時與青年期所處的環境，人人各異。凡所以形成基本觀念，生活習慣的種子，栽培與澆灌，都取不同的方式。

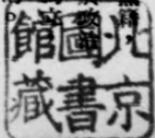
(2) 我們個人最後的教育經驗也不同。有遊學歐洲大陸，有遊學美洲，有遊學東瀛，各人的師承也因此不是一致。(3) 我們個人的信仰也是不同的。十人中有從生活經驗中認識宗教，視為人生安身立命之本；也有漠視宗教，視為人類進化的道途中，宗教已成爲過去的殘光，不值得吾人注意的；也有反對宗教，視為麻醉品，妨礙思想自由的。因此信仰統一，也不是我們所有。

(4) 我們個人政治的立場，更是不同的。有幾人有黨籍，有幾人無黨籍，(有黨籍的也不同隸一黨。)有的對於黨派活動竟毫無興趣。因此同人在政治的立場上，完全獨立，不但無任何結合，連共同的主張，也是未曾討論過的。

既然我們的背景不同，經驗不同，教育不同，宗教信仰不同，政治立場不同，何以會有此刊物之合作？

這是因為我們各人從自己的背景，根據自己的經驗，本着自己所受的教育的一點些微心得，抱着各人自己的信仰態度，站在自己的政治立場上，一同來看教育，却有共同的觀點，這幾個觀點，現在成了我們共同的信仰與努力的目標：

第一，同人共信教育。教育。是。救。國。最。重。要。的。工。具。這並不是說要救這垂亡的中國，有了教育，其他可置之弗論，同人雖愚，亦不會犯這種偏狹的武斷。誰也知道救國之工作千緒萬端，教育不過是一條途徑。誰也知道二十年來國中受教育的人數日增，教育逐漸普及，程度逐漸提高，然而國事却每况愈下，自私自利亂國賣國之人，不盡是缺乏教育的人。然而我們確信教育雖不過是一條救國路徑，却是一條必由之徑。救國之工作雖千緒萬端，教育却是一切工作之基礎。無有効之教育，則千緒萬端都無從下手。我們確信不救民戰，真是棄之。率不救之民上今日物競場中去奮鬥，不但勞而無功，實無異慘殺無辜。這不僅是兵事如此，舉



凡內政，外交，經濟，一切都是如此。從消極一方面看來，我們確信今日國事的現狀，腐敗與國難，還是由於二十年來教育的程度太淺，教育的成功太薄。從積極一方面看來，今日在這般危急之局面中，人心未死，混亂之狀態中，還有希望，這也是二十年來教育之效果。倘若我們不被當頭的黑雲所迷亂；不被撲面之塵沙所蒙蔽，肯細細的去追尋過來的崎嶇小徑，便不得不承認，我們今日離目的地——新中國——雖然還遠，然而我們今日民衆所站之地點，却不是甲午，庚子，辛丑，所站之山坡。這番跋涉，到底已過了許多急流峻嶺。就是今日嚴格責難的輿論，悲觀失望的眼睛，所以能見危思治，求全責備，也是二十年來教育的功勞。望後看如此，望前看更堅定我們的確信。今日國勢的危急，要待教育去救濟，雖似求遠水救近火，但我們確信救火的還必定是火。我們不能嫌路遠，我們不能嫌時費，即使必須穿石鑿井，或浚河決江，百丈之下，千里之外，把水引到，也只好去作，因為舍此別無他法。

第二，同人對於中國今日之教育，一致的不滿意。教育工作之困難，收獲之不易，有常識者所共知，况復是我們自己的園地，對於教育之現狀，豈不能從成功處曲諒失敗，看失敗處體恤艱辛？同人對於一般努力教育之同志，不惟毫無吹毛求疵之惡意，也不唱責備賢者之高調。我們要離人而論事，不咎既往，但問當前。我們覺得今日中國

之教育，設備之簡陋，組織之幼稚，經濟之匱乏，這都是外表。我們最痛心的是教育精神，到今日爲了種種環境的引誘，十分萎靡，教育的實力，爲環境所摧殘，十分空虛。雖積漸造成一幅極厚的臉皮，却包不住骨血裏的虛偽。雖有大言欺人之口舌，却不能誑騙明察者的眼睛。但同人相信這一切不滿意之現狀是可以改變的。並相信改變這一切壞象，仍當由教育者自己努力，而工作的首步，還是人人都知的老方法——研究，討論與實驗。我們手扶着犁把，要努力去做這極平凡的工作，不回頭望後看，雙眼直向前看，看今日之不滿意，要造成一個滿意的明日。

第三，同人確信中國之教育，當力求中國化。我國創辦新教育，開始便是模倣，從奏定章程到今日街頭標語，那一樣不是舶來品與他的變相？本來擇善而從，應當事半功倍，善用他人經驗者自然後來居上。但中國仿效他國不惟不能有所建樹，却愈行愈亂。在教育制度今日依日本式描樣，墨蹟未乾，又加上美國式，還未像樣，又加上法國式，轉瞬又改成美國式，輕舉妄動，一事無成。在教育方法今日摸倣格雷制，明日改用道爾頓，聽見文卡納最新，又即日改換。我們覺得勇於遷善的確是進步的惟一捷徑，但生吞活剝疊床架屋之仿造，則未敢苟同。我們相信採取其他民族教育之經驗時，必須經過一番同化之手續。我們不主張到舊紙堆中去尋求救急良方，但確信中國之教育必須合

中國人之需要，願中國人之心理。合中國人之需要，纔能引起國人之注意，然後可以創造新需要；才可以提高國人之生活；願中國人之心理，纔能得國人之信仰，才可以改良國人之心理。若不然而者，雖模仿世界最新最佳之教育制度與方法，橋逾淮而成積，只落得畫虎不成，反類狗。

第四，同人相信中國之教育，須力求生產化。教育之事業，歲耗巨額金錢，人皆看為一種分利而不生利之事業。但明眼人認清楚教育是一切建設的基礎，一切改良進步的原動力，便自會明瞭教育不是分利之事業，實在是一切生利之總源。我們非不知道教育若專談功利，結果是要變為製造市儈之事業。然而我們相信教育必得與生活打成一片。使受教育者，有最低度維持生活的能力。我國二十年來的內亂，除却了幾次真正為政治主張，為主義的奮鬥以外，其餘一切的兇殺破壞，何一不是飯碗之爭？這吃飯問題，可以概括一切民生的苦痛，和社會的罪惡。假使數十年來，中國之教育是生產教育，則今日工商農業不至闕敗如此，學校造就之人才亦不至多趨於為官，官亦不至不肖如今日者。未登仕版者，亦不至多流為無業可失之高等遊民。國貧民困亦不至弄成如今不可救藥之現象。我們相信教育不能生產，教育便是消耗品，是今日國民擔當不起的教育。教育不能生產，便是造餉之事業，是今日之中國。必須停止之教育。

第五，同人確信教育是專門事業。同是國民，同負教育同胞之責任。如同衛生，人人皆有保護公共生活健康之責任。然診斷治療，須有醫師，製藥配方，須有藥師。否則助人者反足以誤人殺人。在今日學術專攻化之世界，教育亦成為專門事業。教育範圍甚大，非人人所能盡知，更不是人人所能實行的。師與士不分，士與仕又不分，士皆望仕，士盡可師，這是已過去之時代，二十世紀之世界，用這樣舊法來看教育，不惟要僨事，且要禍人了。這幾年來，教育可憂之事，莫過於教育界中人，身在學校，心在政治舞台上，輾轉反側，夢寐神馳，政界得一插足地，便棄教育工作如敝屣，一旦失去差使，便退回學界，暫執教鞭，學校幾乎被這種忽來忽去之教育家擾亂了。教育界以外，軍閥財神，也來興學。政治得意時，分餘詞引名流以自重，政治失意時，辦學校以消遣。在這種狀況之下，專門研究，科學實驗，有何希望？今日學風之壞，固然學生要負一半的責任，不知教育界充斥了政客，學校等於政黨俱樂部，交易所，如何能造成愛學問之空氣，又如何能指導學生安心勤學？我們不反對教育家為國為黨努力，也不反對政治家經濟家熱心興學，教育的發展，借重他們之處很多，何況他們有提倡國民教育與國家文化之天責？但我們確信辦教育的人，須具有教育的專門知識，教育的專門經驗，尊重教育獻全副精神力量，用整個時光為教育服務。我們確信教

育是專門學業，因為教育是清苦的事業。清是清潔，苦是辛苦。百務俱行的雙手，難保完全清潔，多勞的能者，也受不起教育的辛苦。我們確信教育是專門的事業，因為他是重理智重活動的事業。理智的工作，不是敷衍因循，糊塗瞎混的人所能了解的；活動的事業，不是苟且因循，奄奄無生氣者所能擔負的。我們確信教育是專門的事業，因為不但教育不能與其他事業混合，即教育本身，除却若干基本共同之知識外，也分成多少專門科學，即專其一，亦須終身努力，方能有成。多才多藝固屬難能可貴，然而教育事業，以穩實專精，更為可貴。我們確信教育是專門的事業，因為教育是一種實驗的，應用的科學，不是空談可以塞責，不是妄想可以成事的。這講實驗的，求應用的研究，雖為日孜孜，努力所得，也儘有限，斷非驚博貪多，好大喜功的心懷所能忍耐的。我們確信教育是專門的事業，因為我們相信教育最高的職務是造就人格，個性是人格的基本，注重個性的栽培，造就獨立的人格，時刻都要專門的知識、與專注的精神。我們相信教育是專門的事業，因為教育最後的成功，便是造成全民族合作的能力。中國今日的大難，在於教育的產物——人才——不知團結。國難臨頭，依舊不能羣策羣力以應付，平安時節，嫉妬爭競，互相妨害。我們相信惟有專門事業之精神態度，能實行分工，分工的成功，纔能合作。單絲不能成線，獨木

不能成林。教育界能以身作則，造成分工合作之空氣，所造就之人才也纔有合作之習慣，達到合作之志願與企望。上述雖只區區五點，我們相信，雖然我們的背景不同，經驗不同，宗教信仰不同，政治立場不同，對於教育，有這幾點共同之確信，便發作共同努力之基礎。因為我們相信中國明日之教育，斷非一黨，一派，一家，一閱所能包辦得了。有此野心者，我們雖不敢說他是罪人，却不得不認他是一個愚夫。我們相信中國明日之教育，便是許多背景不同，經驗不同，政治立場不同，宗教信仰不同，而對於教育上，尋得着共同觀點，共同尊重，共同熱心之同志，各盡所能，用實驗之方法，合作之精神，去造成的。

根據這一點希望，我們來創辦這個小刊物，我們不是用他來宣傳任何主義，也不是用他來亂出風頭，我們要用他作一個介紹討論教育問題的誠實刊物。這幾張短紙，我們要盡量的公開，竭誠的歡迎大家的貢獻，尤其是實驗與應用的材料。我們取材的範圍，為評論，介紹與研究三項。

評論是評論事理，不是譏罵。發洩感情，非不能得一時痛快，但這不是教育家的態度，也不是明日的職務。評論不是刻薄的挑剔，也不是鼓譟挑撥。這些玩藝兒，固然時髦，但不是教育家的方法，更不是明日教育所能容許。介紹是介紹學術，不是宣傳，也不是廣告。這些都是專門的事業。宣傳可以抑揚盡致，不顧良心，祇以得人的

耳朵爲主。廣告可以欺人，更用不看良心，只要賣得了貨，便算能事。介紹是鄭重的引人與學理及事實相會，求得真切的認識。所介紹的事實與學理也許像素來不相識的生人，也許係多年的舊友。但介紹的目標都是一樣，就是要增進更真切的認識了解，與欣賞。因此所介紹的，不一定便是我們所要承受，保存，遵守的。因爲介紹之後，認識真切之後，有的要增進友誼的，有的也許是要絕交的。

研究的範圍是可大可小，可淺可深的。小的淺的，往往是長者，深者的先導。我們歡迎一切誠實之努力，不問其問題與範圍之大小。我們歡迎一切根據事實與理性之探索，不顧其成功之深淺。

介紹與研究，我們不怕太新，因爲今日所難爲太新的，到明日也許成爲太舊了。我們所注意的是明日之教育。

本刊暫定爲半月刊，也許後來須擴充，改爲週刊，也許應當縮小改爲月刊，或季刊，這却是明日之事。也許不到明日，便有停刊之必要，我們必不拖泥帶水的，不死不活的來擾人。我們來是高興而來，去也是高興而去，來時不打鑼鼓，去時也不發訃聞！

本社同人除本刊之外，無其他任何結合，除却了我們服務的學校也無其他合作事業。在本刊中發表的文章，各人自負文責。若有全體負責之言論，必全體副署聲明。

爲鄭重責任起見，本刊採取別種刊物不同之辦法，將

各人姓名，職務，宣佈於社會。假如偶爾發言不慎，得罪了名公巨卿，恨時也好認清主顧，以免遷怒，罰時也好按址捉拿，以免濫刑。

建國二十一年五月五日

撰文者 劉廷芳(燕京大學教授)

同意者 楊 廣(北京大學教授)

吳俊升(北京大學教授)

楊亮功(北京大學教授)

袁敦禮(北平師大教授)

邱 椿(北平師大教授)

吳家鎮(華北學院教授)

杜元熾(民國學院教授)

蕭恩承(北京大學教授)

劉吳卓生(北京大學講師)

此文係本社同人的共同主張，文字雖由劉廷芳教授起草，而立場五點則是曾經同人討論決定的。本文是代表全體的文字。因此用作本刊的發刊詞。

本刊編輯，按上面簽字的順序輸流。(從楊廣起)。

編者。

民國二十年度國家歲出總預算表

項 目	數 目	百分數
一經常		
1.黨務	6,240,000	.71
2.國務	10,130,557	1.24
3.軍務	279,947,606	32.21
4.內務	6,978,296	.83
5.外交	9,634,730	1.11
6.財務	79,232,486	9.11
7.教育文化	16,794,279	1.93
8.司法行政	2,014,273	.23
9.實業	5,336,380	.61
10.交通	3,991,211	.46
11.建設	1,792,531	.20
12.債務	343,404,644	39.52
13.補助費	78,875,615	9.08
14.預備費	24,544,524	2.82
共 計	868,919,492	
二臨時		
1.國務	1,404,090	5.75
2.軍務	16,621,773	68.07
3.內務	68,981	.28
4.外交	428,220	1.75
5.財務	1,323,191	5.41
6.教育文化	1,864,257	7.63
7.司法行政	197,972	.79
8.實業	2,097,982	8.59
9.交通	7,032	.03
10.建設	405,083	1.65
共 計	24,415,581	
經 臨 共 計	893,335,073	

民國二十年度之教育經費

教育時評

民國二十年度總預算已于最近二十年度將終了時期始由中央公布，其內容列表如左：

楊亮功

依據上表，債務與軍務在預算經常費方面佔百分之七
一·六二，而軍務在臨時費方面佔百分之六八·〇七，換
言之，即是債務與軍費佔全體預算經常支出四分之三，而
軍費單獨佔臨時支出三分之二，而教育經費僅佔全體預算
經常支出百分之一·九三，可謂微乎其微。若以吾國教育
經費在國家預算上所佔之成分，與日本及歐美各國比較，
可列表如左：

各國教育經費比較表

國別	年 度	百分數
日本	1930—1931	10.77
意大利	1930—1931	8.91
英	1931—1932	5.63
法	1930—1931	4.00
中國	1931—1932	1.93

依據上表、除德國與美國教育經費由地方負擔非中央

政府支出之要項未列入而外，其餘日意英法等國教育經費皆遠優于中國。

中央預算為國家政策之表現，從預算經費分配之多寡，可以見國家對於各種事業之重輕。吾國教育經費之預算，遠遜於各國，實為中央對於教育事業不重視之明證，而況此區區之數，亦僅係紙上空談耶。

罷教與復教

期 願

在這個年頭，北平高等教育本陷於半生不死的狀態之中，罷教也好，復教也好，都沒有多大的關係。

但既已罷教，便應痛痛快快的罷下去，不應糊裏糊塗的復起來。根據教聯全會的議決案，在春假前要政府發欠薪兩月，並切實保障教費獨立，教職員始允復教。現在結果如何呢？春假早過去了，罷教約一個月，祇領得一個月的薪金。起初政府只允發一個月的五成，教聯會執行委員們又要求加發五成，便即日上課。『豈買菜耶，而求添乎？』要價兩月，還價一半，未免太商業化了。犧牲青年一個月可寶貴的光陰，所得代價如此而已。『飢者易為食，渴者易為飲。』枵腹從公的教職員未免太容易滿足了。

罷教如打嗎啡針。打針的大數愈多，其刺激力愈弱。教聯第一次罷教頗能刺激政府和社會，第二次便差點「勁兒」了，再來幾次，政府和社會便覺得「司空見慣」而變

為麻木不仁了。所以罷教的功效亦將跟着其刺激力的降低而降低。這次罷教還僥倖得着一個月的薪金，下次罷教恐怕就要打對折了，再罷幾次便成「強弩之末」一個子兒也休想了。但教職員除掉罷教又別無武器，將來這唯一的武器也失却作用了。那時候……那時候……教書先生們「黔驢技窮」只好坐以待斃，正是：

【空餘文字三千卷，

一字何曾療得飢！

豐焉而勞之不任，

商焉而財之無資；

工焉而巧之不素，

巧焉而面之無皮。】（解人願，村學先生自叙）

「朝三暮四」

期 願

四月廿五日報載某大將取消六個學系，次日學生表示反對，第三日又恢復了。學系的變更是多麼重大的事情，時而取消，時而恢復；糊裏糊塗的取消，糊裏糊塗的恢復。這不是滑天下之大稽嗎？

在原則上說，歸併學系以節省經費是對的。某大各學院的學系多半是床上疊床，倒三重四的。比方甲學院有化學系，乙，丙，丁學院也有化學系；科目相同，教授講師相同，課本講義也相同，圖書設備同樣的好或壞，學生程

度同樣的高或低。真是「難兄難弟」！

如果把幾個學院的化學系歸併爲一個化學系，把幾個化學系的圖書儀器集中在一個地方，把幾個化學系的教授集中到一個學院，少聘講師，多買儀器，這不是理想的辦法嗎？

但理想是理想，事實終是事實。在咱們貴國裏，尤其是在高等教育界裏，只能講事實，不能講理想。

就事實上說，學系的歸併有許多困難，並且未必能省錢。第一，中國人最講「招牌」，掛新招牌是可以的，取消舊金字招牌是萬萬不成的。一個學系的金字招牌掛了好幾年，要取下來，學生必定起來反對。第二，教授人才濟濟，在一個學系裏頭如何容納得下呢？一律借重罷，薪金固然不能節省分文，學科又將如何分配呢？請一部分教授高就罷，有什麼客觀標準去決定去留呢？第三，教授學生常有種種複雜關係，若時時借題發揮以興風作浪，校長先生又將如何對付呢？

進一步說，即使歸併成功了，也未必能替學校省錢。教授講師裁缺了，也許添幾個私人；圖書儀器費省了，也許加幾輛新牌汽車。

在下不敢瞎說，有事實爲證。某大和某學院合併一年了。經費增加了一倍，但商店欠帳也增加了一倍。合併前只有一個秘書，合併後竟組織了一個秘書廳。各課各系除

兩校舊人外還添了一大批新人物，所以越鬧越窮。

北平高等教育早已腐化到核心。如果缺乏徹底改革的決心與技能，一切改弦更張都是朝三暮四，朝四暮三的勾當。

復興中國的教育政策

楊廉

中國已往聲教文物，曾被遐荒；武力疆土，東至於海，西及於東歐，北至於大漠，南至於南洋；版圖之大，比如今幾有一倍半以上。先代偉人賜與吾輩者真可謂厚且大！乃自近百年來，不孝子孫，竟不努力克守先業，自一七八九年喪失琉球羣島而後，藩屬領土次第淪亡，漸及腹心；鴉片戰爭之後，對外每戰必敗，迨至九一八之變，日人以一萬二千人使十數萬中國兵不戰而走，更爲奇恥大辱。以言財力，中國在前曾有貫朽粟糜，一再賜免全國糧稅之舉，今則非借債無以度日，非抵押無以舉債。人民之窮困，更比任何國家爲甚。凡此種種今昔相較，判若天壤。吾人一方慚愧，無以對答祖先，一方恐懼，何以自存於世界。世界公例，文化低落，政治腐敗，武力脆薄，民窮財盡，未有不亡。今日中國已具備亡國之條件，亡與不亡，決於須臾之間！

處此危急存亡之秋，保護國家，力圖復興，實乃吾人

天職。苟非甘作亡國奴隸，或甘欲其子若孫作亡國奴隸者，亦必能奮發努力，以圖國家之復興。故「復興中國」應為四萬萬人民共同之意志，共同之目的，從政府到人民均應抱恢復的決心，一切活動，均應以實現此目的為依歸。或者二十年之內，即能雄立於宇宙之內。

一一、

復興中國既應為全國共同之目的，復興方法應當如何？

第一、政治應速走入憲政軌道，刷新一切積弊；

第二、軍政應速改良，俾武力真為人民衛國之武力；

第三、農工商業當力圖振頓，消極以抵制漏卮，積極以增國富；

第四、安定社會秩序，改善社會生活，俾人民各安生業，積極向上；

第五、整頓教育，俾人才不至匱竭，國民盡能自立，一切改革皆可容易入手。

此乃一般政策，應為全國國民共曉共赴。至於教育乃改良政治，提高社會，致富致強的工具。教育政策即須以改良政治，提高社會，致富致強為目的。換而言之，吾人既必須由政治，社會，軍事，農工商業之改進，以復興中國，即不能不用教育為工具，貫徹政治，社會，軍事，農工商業之改進，以實現中國復興之大願。故今日教育之改

革，關係於中國復興者，尤屬根本之根本，凡屬教育界人士不得不深思遠慮，齊下決心，肩此復興中國之根本工作。假使教育不能改革，則其他一切皆將無從下手，誤國之罪，教育界人士，所任之責，比之其他國民更為重大。

一二、

目今教育果能勝復興中國的責任否？任何人皆知其未能。蓋今日之教育有最不良之現象者四：

(1) 無明白確定的教育政策，公諸國民，俾一致邁往；

(2) 無安定和平的教育環境，俾從事教育者能專心一志，努力不懈，樂於工作；

(3) 無多數有猷有為有守的教育家，不畏強禦，不畏犧牲，毅然以矯正頹風，振拔士氣，訓練青年，為職志；

(4) 無教育專業化之精神，司教育行政者上自總長，下至廳長，局長，每屬政客，其學識不見重於士林，其德量復不足以容納教育專家之意見，故教育行政事多可笑，可悲，可恨之腐化工作，而未能有真正的建設。

有此四種，教育何能救國？不特不能救國，吾恐不幸一旦亡國，中外有識之人，將來定會說「中國之亡，教育之腐化，實為最主要之原因也！」我們研究教育的人，懼

大廈之將傾，慨教育之錯誤，雖無斧柯在手，又何能不大聲疾呼以盡國民的天職！

去年十一月，愚曾以國難與教育改造為題講演於北京大學，主張富國強兵復仇雪恥的教育主張：

1. 以教育富國，
2. 以教育建國，
3. 以教育忠國，
4. 以教育固國。

今年三月因大同中學之招，又曾以中國復興與青年為題，向數百青年致其最動懇之熱望。吾意中國之復興，不外兩道，一為物質之復興，一為精神之復興。物質之復興，其法有六：其一，開發未墾土地與寶藏，其二，增進農工技能，其三，國家設立大規模之工廠，抵制入口最多之生活必需貨品，其四，開發內地交通，其五，嚴格訓練軍士，其六，嚴格訓練國民之身體。精神之復興，其法有三：其一，提倡愛國，愛中國的一切，其二，提倡合作，其三，發揚中國固有的美德。中國若能切切實實，努力向這種種方面做去，國家光榮不難恢復，復仇雪恥終久亦必能實現。

然此種種方策之實現依賴教育力量者甚大。故目前和最近的將來之教育政策亦必須對着此等方策，才能使教育政策和國家政策聯為一貫，發生相互的偉大力量。那麼目

前應有些什麼樣的教育政策呢？

- 第一、應該特別注重重生計教育，
- 第二、應該特別注重道德訓練，
- 第三、應該特別注重身體鍛鍊，
- 第四、應該特別注重無產階級的教育，
- 第五、應該特別注重天才領袖的訓練。

四、

目今世界，真是以物質文明為核心。個人衣食住不足，則知識道德的發展受了很大的限制。國家富力不足，則國家本身的改進受了限制，國際地位亦必低落。據日本內閣統計局一九二八年所出列國國勢要覽之估計，中國國民富力，固然比不上美英德法日意諸國國民，就是比之印度，也還差些。各國國民富力每人所得之數，計

美國	六六〇七元
英國	五二四七元
法國	二五四九元
日本	一七三一元
意大利	一一一七元
德國	一一五四元
印度	一三八元
中國	一〇一元

中國國民富力比之美國差了六十六倍，比之英國差了

五十倍，比之法國差了二十五倍，比之日本差了十七倍。富力相差過甚，在個人生活力和活動力上的相差，自然也相去天遠。中國學校校工其工資月約十二三元，工人與各部部长薪水之比為六十六倍（月八百元），與省政府委員或大學校長薪水之比為五十倍（六百元）與大學教授最高薪水之比為二十五倍（四百元）與中學校長薪水之比為十七倍（二百元）。學校工人的活動力與生活力比之部長，省委，教授及中學校長之活動力與生活力相差何止十倍？故就富力而言，中國國民與美國國民相比好似工人與部長，與英國國民相比好似工人與省政府委員，與法國國民相比，好似工人與大學教授，與日本國民相比，好似工人與中學校長。中國國民的活動力生活力與列強相比，其相去亦何止十倍？假使我們的富力不能提高，斷難與列強並駕齊驅。

如何從教育上去增高人民的富力呢？唯一的方法在增高人民生活的技能。中國人民大多數只有勞力；沒有技能，只能做粗笨的工作，只能成簡陋的貨品，結果，費力大，費時多，成功慢且小。故如今應當特別注意訓練每個公民至少有一種技能。訓練的方法有五：

(一) 小學及初中教育務求切實人生日用，凡空洞無用之教材，務必一掃而空。中小學生至少應附帶學習一種技能，為農為工為商聽學生及其父母自願。

(二) 成年補習教育，應以技能補習為主要目的，識字教育

及公民教育輔之。學者方能感到興味與實用。技能之補習，於個人及國家有益極大。美國教育家研究職業教育的結果，謂可使工人作事效率加快，成品加良，工人的態度比前美好。歐洲大戰時，英法工人被徵赴戰，工人不足，於是政府對於工人施以訓練，結果減少百分之二十的工人，而能生產與前相等的貨品。美國的教育家也說美國工人效率只有百分之四十六，若施以職業訓練，使其效率增加百分之二十，則每年可省十萬萬元的工資，二十萬萬元的批銷價，三十萬萬元的人民銷費。這個話並不是一個空想，加布萊（W. L. Chubbey）教授曾經指出一個小工廠證實這種希望是可能的。中國人民十六歲以上，六十歲以下的約有二億二百七十八萬四千一百五十三人，除去一部分不能工作，與不事工作的男女，至少應有一億五千萬男女可任工作。無論這一億五千萬的男女擔任任何種工作，假若均能接受相當的訓練，有相當的技能。則其工作的結果比之未受訓練以前，至低限度每日可多作五分價值之工作，每人每年可多生產一百五十元，就全國而言，每年便有一百七十五億元的額外收入，補益國家與社會者何等之大！

(三) 切實注意農業及家事推廣工作。我國農民耕種方法雖說成績已算不惡，但種子之選擇，附產物之增加，農具

之改良，收穫收藏方法之研究，這值得大大努力。美國注意農事家事知識，於各州設立推廣總部，各縣設立農事及家事推廣支部，將農事家普及民衆，十餘年的工夫，居然能使農民的富力增加一倍。這是我們的好榜樣。我們的農業，據農業經濟專家董時進先生研究，謂宜『實行農業經濟上之改組，即採用精細式之農業，以增加出產價值』。董先生的辦法在將『種穀專業應儘量送於過遠人口稀少之省份，……同時使內地小農多移其力量於蠶桑、茶、棉、麻、菸草、甘蔗、花生、大豆、果品、桐油、油菜、牛乳、蔬菜等之生產。因爲此類物品，多屬中國之特產，世界上之需要額亦甚大。苟能推廣栽培，飼養，改良生產製造，努力推銷於國外，則其對於吾國國富之增加，直未可以限量。……吾國每年入超不過二三萬萬兩左右，農業上任有一種成功，即不難使入超一變而爲出超。』（見二十一年五月大公報）董先生的主張假如不錯，我們更應當採取美國農事家事推廣的辦法，把精細式之農業普及內地，以增國富。

（四）中等職業學校必須推廣。中學時代爲人生決定職業的重要時期，也是社會培養農工商中堅人才的重要場合。故必須有多量的職業學校與各種職業學校。我國中學名義上雖有農工商家事諸科，但普通只設文理科或

普通科和師範科，設農工商三科者甚少，設家事者竟未之有聞。因之中等職業學生比之列強相差過遠。查

美國有九九九、〇三一（一九二八年）

英國有八四八，四三一（一九二七年）

德國有一、〇〇〇、〇〇〇名（一九二六年）

法國有三〇、三五二名（一九二四年）

中國只有一六、六四一名（一九二七年）

中國人口比英美德法的總數還多，而職業學生乃比任何國家都少。若用人口與中學職業生數較相比，其缺陷更覺顯然。中學職業生在職業界立於工頭地位，負直接改進國民工商業之責任。要圖工商業迅速之進步，不得不多作育中等職業人才，故任何國家對於中等職業學生之訓練無不予以注意。即在數量方面亦莫不竭力增加，故

英國五〇〇人中中有中學職業生一名，

美國一一〇人中中有中學職業生一名，

德國五九人中有中學職業生一名，

法國是一個農業國，比較上工商職業不十分重要，然而

法國每一、三〇〇人中亦有職業生一名，

中國固然比不上英美德，即比之法國亦差二十倍，因爲

中國必須二六、〇〇〇人中才有中學職業生一名。中國在這種狀況之下，如何配說改良工商，即使大家高興說說，到頭也祇落得談談而已，沒有中層人才，擔任實地改革工作，改革從何處起手。我國只知道辦中學，而不知道辦職業的中學，故結果養出許多無力升學，又無能從事職業的中等遊民，以致中學教育爲人詬病。讓我再引一表，讀者便知中國中學是怎樣畸形的發展了。

國名 每中職生一名與普通中學生之比

德國 〇、三名

英國 〇、五名

美國 四名

法國 五名

中國 一四名

(五)高等教育必須特別注重農工商教育。高等農工商學校爲訓練農工商領袖人才之所。沒有領袖與沒有中堅人才有同樣的困難。中國大學照十九年度調查，所設學院如左：

文學院 四十

法學院 三十三

理學院 三十三(但多爲純粹科學)

工學院 十九

農學院 十四

商學院 十四

農工商三種實用科學學院全國合計只四十七所，文法理三種學院合計乃有一百零六。超出二倍有半，文理法三種學院的學生數比之農工商學院的學生數，恐怕至少在五倍以上。這無怪乎食之者衆，生之者寡了。不但農工商學院太少，農工商學院之分佈亦最不妥當。例如全國農學院的分佈在

江蘇者 四所

廣東者 二所

山東者 一所

河北者 二所

察哈爾者 一所

奉天者 一所

江西者 一所

河南省 一所

四川省 一所

湖北，湖南，廣西，雲南，貴州，一區，面積三百六十餘萬方里，比之歐洲德法意三國還大，然而沒有一個農業學校；人口約一萬萬多，比之英法意三國人口之合所差不過一千萬，比之美國人口所差亦不過一千餘萬，然而一萬萬人口沒有一個農學院。又如全國工

學院之分佈

- 在河北者 四所
- 在江蘇者 五所
- 在遼寧者 一所
- 在吉林者 一所
- 在山西者 二所
- 在廣東者 三所
- 在湖南者 一所
- 在江西者 一所
- 在山東者 一所
- 在四川者 一所

其餘各省區竟無一個工業專門或工學院。最可怪者綏遠、寧夏、甘肅、青海、新疆五省，面積在一千萬方里以上，竟沒有一個農學院或工學院。這真是全世界可笑的事！

五、

我們固然該用生計教育提高個人和國家的富力，豐裕個人的生活，增高國家的實力。但道德亦為立國的根本。個人道德低落，個人生活必定不能愉快，社會道德低落，社會必不能進步，國家道德低落，國際間必不能有光榮。我國道德確已江河日下，青年道德尤覺可悲。一位新從某省回來的朋友說，該省中學生有一半染有吃煙，嗜賭，嫖娼

的惡習。別地的大學中學生我相信也不少染有這種嗜好的。至於信義廉恥之風在如今官界商界，以及一般社交裏面，比之已往，可確定其不如。愛國心，與合作精神，自治精神與公德心比之任何國家，相差更遠。遇着國家遭遇外侮之秋，在他國可以團結一致若在我國反更形分裂；在他國總能犧牲生命財產以衛國家，我國反有國賊，出賣國家以肥己。尤覺令一般憂世疾俗的人痛心疾首者，厥為預備擔當將來國家責任之大學生，與擔當將來社會領袖之中學生。少數大學生與中學生對於學業之輕忽，對於人格之墮落，對於行動之無理化，使得一般社會毫無愛惜學生與學校之心，一般社會畏懼學生正如畏懼兵士，故尊之曰丘九。有些學校校長，有些教育行政家，亦深知道社會對於學生的心理，也很想肩起責任轉移風氣，但風氣未能轉移一二，本人業已被驅逐離任。此例不勝枚舉，聰明的人遂以不嬰學生之怒為主旨，凡百事件隨學生意旨而西東。於是中國大學和中學，既不是校長治校，也不是教授治校，實際上乃是學生治校。學生既具有太上校長的威力，於是政黨從而利用之，以為攫取政權的基礎，於是學校中遂有不事讀書，專事爭奪學生會統治權之學生。學生之中由此也時常發生紛擾，要想讀書的好學生，往往無書可讀。學風之壞，不但在中國是空前，即在世界任何國家也從無前例。長此下去，學校根本上談不到進步，縱然經費按月分

文不欠，教育仍舊是破產，更何能談到以教育救國。

凡在教育上負責任的人，自教育行政官至學校校長教員，必須有共同的認識，共同的意志，共同的步驟，共同的努力，來擔當目前的教育難局。在消極方面務須革除不良學風，俾學生教師有一個和平雍睦秩序井然的求學環境。在積極方面務須要培育學生高尚的理想，強固的人格，愛國的熱情，向善的意志，種種美德。現在的大學教育尤應該特別加上人格教育一端，凡大學校長與教授均須把人格薰陶當大學目標之一，不僅以出售知識自足，庶幾大學畢業生足以換幹濟世。

六、

身體之重要，是人人都知道的。我國國民體魄因為不良風俗，不良嗜好，不衛生的環境，不充足的衣食，日趨羸弱。這真是國家和民族最可擔憂的事。早婚的惡習，在經濟繼續低落之下，法令是不容易禁止的，女子纏足的惡習在城市雖然較有進步，在鄉村教育不發達之地，依然盛行，女子束胸的惡習因為社會觀念之未能迅速改變，政府雖有明令，却未能稍變一二。鴉片與金丹之流毒則比之二十年前變本加厲。據說山西一省不吃金丹白麵者為例外，四川一省吸鴉片與吸紙烟有同等民衆，一般青年，鳩形鵠面，望之若同鬼國。河南，雲南，貴州，陝西，諸省皆可同隸黑籍。總之，全國人民，有半數以上不帶「菜色」，便合

「毒氣」，否則便是帶有「病容」的。這樣民族，能否長此存留宇宙間，竟無法可以回答。這種情形比之東三省之亡失，上海的撤軍，還要嚴重。外患畢竟可以抵抗的。惟有國民暗中急造戕賊自己的根本，那才難以救藥。我們這個民族，已如千年古樹，本來已帶老態了。加以樹心出了虫，日夜剝蝕，樹幹看看快要死了。所留下的只是一張外皮，和外皮上附着的一些小嫩枝。一旦遇着暴雨驟風，這空枵老樹如何當得住。想到這裏，把我往常一腔熱望冷了不少，的確，假使我們不趕快設法煨煉國民的身體，這點杞憂，畢竟是不能免除的。

煨煉體魄，不僅是民族自存的根本方畧，也是禦侮的重要法門。二年前，我在德國遊歷中，看見近冬的天氣，德國人民還在湖中游泳，在沙灘上角力，少年人在星期六和星期日都住在湖邊或樹林中的簡陋旅館去，食簡單的食物，臥粗硬的木床，在森林內作種種遊戲角力，與運動。據軍事家的觀測德國人此種運動，一方面在促成身體健康，一方亦在作軍事之準備。因為將來的戰爭，特個人靈巧，活潑，獨立作戰者較已往更大。此種特技只有在平時運動中可以養成。德國為解除軍備之國家，不能有正規的軍事訓練，故將軍事訓練寓於體育之中。這也是德國人民刻刻不忘外侮的表現。中國所處之境，比德國尤為困難，備戰圖存，萬不可緩。體魄煨煉實為強種圖存之要法。進行之

道，約有六點：

- (1) 對於學校體育，加多時間，嚴格訓練，明定標準，不及格者，不予畢業。
- (2) 學校體育設備務須規定標準，無論公私學校，概由政府檢查，不及格者，得強制其設備。
- (3) 名山勝水間須多闢運動場，游泳池，寄宿舍，備休假日各校教師率領學生前往住宿及活動。
- (4) 城市之內須設備多量運動場所，地位適中，俾市民每有運動機會。
- (5) 各工廠及大公司須設備相當運動場所，獎勵職工參加運動。
- (6) 不良嗜好，不良習慣，務須設法嚴禁學生習染。

七、

二十世紀是人類爭生存自覺最利害的時代，也是爭生存最困難的時代，尤其在中國。中國在外受帝國主義者經濟的束縛與剝削，在內未能擺脫封建力的橫壓與掠奪。於是無產者迫得無以為生，不餓死，自殺，即挺而走險。無產者在中國占最多數的國民，無產者之生活問題，一日不解決，即中國之社會一日不得安定。故如何解決大多數人之生活，實為此後政治上經濟上最重大問題。此後教育設施，亦必須注意於無產者之教育，方能幫助政治經濟方面之成功。過去教育大學中學至少是中等階級子弟之教育，小

學教育表面上好似無產者亦得參與，實則不然。因為無產者之子弟，衣食不周，八九歲之後即須為家庭生利者，萬無入學之可能。故小學仍須小資產階級以上才能享受，今日教育家及政治家皆知義務教育之重要，但對於無產階級之子女，亦苦無法加以強迫。以我的意見，無產階級的女子，應先施以強迫生計教育。其辦法如下：

- (1) 於城市內設立協作工藝院，內分社會上流行各種職業，強迫無產階級之子女入院學習工藝給以衣食宿之費用。其學習以工作為主，文字及公民教育為輔。迨技能純熟之後，每月給以相當工資，要為儲蓄，俟學習期滿之後，令其離院，給予存款，或指導其與同業合作經營職業。則此後不難自立。
- (2) 於鄉村地方設立協作農場。強迫十歲以上之貧民子弟入內學習農作。其學習亦以農作為主，以文字及公民教育為輔。農作純熟之後，每月亦給以相當工資為儲蓄，俟學習期滿之後，給予存款，或為租地，或為買地，令其獨立經營。則此後亦能自立。
- (3) 其農工兩種協作場中，有天資優異，可資深造者，宜由公家資送升入普通中學，中學畢業後，如天資優異，勤奮不懈者則資送升入大學。
- (4) 至於成年之無產階級國民，可照成年補習教育，及農業家事教育推廣辦法辦理，茲不贅述。

將來之教育設施，爲國家社會立一個堅固不拔的基礎。美國在立國後亦曾討論教育政策歷三十年，所得結果相沿至今，未曾多所改變。我國亦屆此種時會了，教育學者安能緘口無言哩？

二十一年五月七日

評鄒恩潤譯杜威民本主義與教育

吳俊升

在評論以前，讓我對於譯者先表示十分的敬意。杜威教授的教育哲學，近十多年來，在中國教育思想界成爲唯一的權威。他的許多的教育著作，已經漸次譯成中文，可是那些已經譯成的，還僅是比較次要的著作。他的最重要的著作，民本主義與教育，却遲遲沒有譯出。這是中國教育界的一個很大的缺憾。杜威的學說，已經被採爲中國教育理論與實施的標準，而代表他的系統主張的著作，還沒有介紹過來。他的根本學說，沒有弄清，只是把他的片段的理論，如「學校是社會」，「教育卽生活」等；當作口號標語來宣傳，這是一件極危險的事。中國施行新教育，發生了許多流弊，已成不可否認的事實。有些人歸咎於杜威的學說。其實杜威學說，不能負這個責任。誤解杜威學說的人，應該負這個責任。杜威之所受誤解，便是因爲他的根本學說，沒有經過充分忠實的介紹。國內對於杜威的教育著作，除了片段的論文以外，却也譯了不少的成部的書。如學校與社會，如明日之學校，如思維術等等。但是這

幾本書，沒有一本是有系統的敘述他的教育和哲學的根本主張的。學校與社會，乃是幾篇講稿和論文的集合，只能代表他在芝加哥大學辦試驗小學時的見解。明日之學校，只是合於他的理想的幾個新小學的敘述，至於思維術，也只偏於思想的訓練方面。這本書亦不能代表杜威的論理學的系統，能代表的乃是他的 *Essays in Experimental Logic*。可是沒有中譯本。此外還有已經翻譯的興趣與努力，倫理學原理，也只是雜誌論文的改編，非其系統的著作。並且以上所舉的幾本書，都是杜威一九一三年以前的作品，距今已近二十年。比較能代表杜威的全部教育學說的系統的，當推常譯的平民主義與教育，但是這是根據杜威在華之演講編譯而成的，比起 *Democracy and Education* 原著來，頗有缺略的地方，尤其關於哲學的基礎方面。（常譯的供獻，却是甚大，不可忽畧。）

這部代表杜威的完備的教育學說系統而同時新教育界奉爲經典的 *Democracy and Education*，在杜威的影響已經遍及中國教育界時，遲遲沒有譯出，當然是杜威受誤解的重要原因之一。我所以說這是中國教育界的一大缺憾。民本主義與教育之所以遲遲未能譯出，與中國學術界的一種普通的態度有關。這一種普通的態度是什麼呢？便是介紹學術，多在報紙雜誌的片段論文上做功夫，不肯多費些辛苦，把原著譯述出來，使得讀者，對於一種學說的

系統，可以得着原本的知識而有批評討論的根據。中國學術思想界之所以如此浮動，即是中了口號標語式的介紹的毒。學說而成爲口號標語，道聽塗說的宣傳，要使人能得着深切的了解是很難的，要使得人依着學說實行而無流弊，那就更難了。

如其要舉一例證明這種只愛片段的介紹學說而不肯作系統的譯述的態度，不必遠求，即舉杜威哲學的介紹作一個例，便得了。杜威的實用主義的哲學，對於中國思想界的影響是很大的。但是除了五大演講而外，杜威的哲學著作，一本也沒有翻譯成中文。新出版的重要的有系統的著作如 *Experience and Nature* 和 *The Quest for Certainty*，固不必論了。即是已經出版了十年以前的 *Essays in Experimental Logic* 和 *Reconstruction in Philosophy, Human Nature and Conduct* 也一本沒有翻譯出來。這不是哲學界的一個缺憾麼？這不是一個足以表明中國學術界對於任何學說只愛片段宣傳不愛系統介紹的好例嗎？

因爲這種普通的態度，所以中國教育界認爲杜威的教育著作，足以表明「學校是社會」，「教育即生活」的，已經有不少翻譯過來了。這都代表杜威的完備的教育學系統的民本主義與教育，翻與不翻，反正也沒有什麼關係，所以也不多此一舉了。

其次，民本主義與教育的原著的艱深難譯，也是遲遲

未譯成中文一個原因。這本書的比較艱難，固然因爲涉及哲學理論的地步很多，但是最大原因還不在此。最大原因，在於杜威的文體的晦澀。杜威教授作文和演講一樣，不易得人的了解。所以如此與其說是他的發表的技術不高明，莫如說是因爲他求語言文字忠實地代表他的思想，太過分了。據他自叙，(John Dewey, *From Absolutism to*

Experimentalism, in the Contemporary American Philosophy Vol. V, p. 17) 他在早年作文時，文體爽快明淨，還博過人的稱譽。但爽快明淨乃從思想的單純而來。到後來他的思想日漸繁複，他要兼顧到多方面，不肯因著重簡捷了當的發表形式而犧牲思想的任何方面，於是作文對於他乃成了苦事，而文體也便不免詭譎難解了。這種智識的忠實態度，非是杜威的缺點，却是他的美德。我們不是常見有許多著作家，只顧著行文得意，而犧牲思想之內容麼？

美國有位著作家 *Stinson* 作杜威的小傳，也曾說：「他的發表的困難，無論是在演說或行文方面，都是由於他過分的仔細。在他演說之中，如其缺乏一個正確的字，他寧可停下來想，等到這個字想到而後已，他不隨便說一個字敷衍一下的。他因過分留心避免誤解，以致反而不能得入了解。杜威的談話，從未成爲一種反射動作。他在說以前，總是要想的。很少的教授，如此自苦。」(Edwin E. Stinson, *John Dewey, Teacher of Teachers, in The Endcap*

entent, March 26, 1917, p. 543)

凡是聽過杜威的演講的人，總該相信 *Dr. Dewey* 的這段描寫。因為求忠實的心太過了，所以杜威在著述方面，也往往把很淺顯的思想，弄得晦澀不明。深入而顯出，這種技術，乃是杜威所沒有的。他的關於教育的著作之中，在形式方面最困難的，當以民本主義與教育為第一。了解既難，翻譯更難。這也是遲遲沒有中譯的一個主要原因。（杜威教育著作，譯成別國文字者，以學校與社會為最多。以民本主義與教育為最少。此書有德文譯本未久。法文翻譯數年前曾有一中學教授嘗試，但迄今未成。）

鄒恩潤先生能不為中國學術界的普通態度所拘囿，能不畏困難來翻譯這一部書，以彌補中國教育界的一個很大的缺陷，他的這種勇氣，已經值得我們的敬佩了。

鄒先生翻譯的結果如何呢？就大體而論，是一種很大的成功。就內容方面說，除了幾處不十分重要的部分，大都把杜威的思想，很忠實的，很正確的表達出來了。這是一種很難得的成功。因為這是一部以哲學為基礎而論教育的著作。非於現代哲學和現代教育的問題，熟悉而了解的人，不能翻譯。譯者在這兩方面，都表現得勝任愉快，可見他哲學與教育學的素養了。

就形式方面說，譯者的成功，便在於能用他的顯露呈露的文字，來表達深奧晦澀的原著。時下譯述界的通病，

便是使得非通原文的人不能讀譯文，而譯文則比原文更難懂。因此翻譯的意義，根本失去。可是我們的譯者，却能憑他的文學的藝術，把一部詰詘難解的書，翻成一部平易近人的書，這不是他的很大的成功麼？

譯者能得此成功，固然由於他的中文的修養，這一點是讀過生活周刊的人所可公認的；但還因為譯述的技能，別有高明之處。

翻譯的最大困苦，便在於為原文所拘牽而不能自脫。凡畧做過譯事者，必都有此經驗。但本書譯者却能縱橫自如，可以超脫原文而不為所拘，所以他的譯文可以增進了。解而不致於隱晦。但這種縱橫自如的態度，並不是離開原文而自為創造，他都能把握住原文的要點，用合於本國口語的文句，把它表達出來。平常譯著之所以沈悶，最大的原因，便在於照原文的語氣直譯，使不通原文者不解，而通原文者難解。主張直譯的人，往往舉嚴復所定「信」、「達」、「雅」三個標準中的「信」，做他的辯解的根據。其實嚴復的把翻譯標準，分為這三種，根本便有欠妥之處。這三種標準之中，「雅」可獨立為一標準，因所謂「雅」者，乃指以古辭達今意。不雅仍可信可達。但「信」、「達」兩種性質，乃是互相涵蓋，不能分開為兩種標準的。因為惟表達得忠實，始可謂「信」，不「達」則無所謂「信」；也惟有忠實的表「達」，始可謂「達」，不忠實（即是不信）即不得謂之「達」。

主張直譯的人，以為「信」可獨立為一標準，遂謂文句構造，直依原文，乃是合乎「信」的標準，殊不知如「因直譯之故，使讀者不能索解，則原著之意既沒有「達」，便無所謂「信」不「信」了。再就另一方面說，如其譯者不能忠實地把原著的意思表出，徒然顯著譯文的明白曉暢而自詡為「達」，則所「達」者，乃是自己的意思，不是原著的意思，就翻譯而論，如何能謂之「達」？

明白了這信與達的意義相涵而不可強分為兩種標準的意思，則不意害辭，不以辭害意，然後才有合乎理想。的譯著。本書譯者，未嘗拘牽於原文語句的構造而儘量加以變換，使合乎國語的語氣；有時原文為一句的，他分作兩句；有時原文語法倒置的，他加以轉換。有時原文添加子句仿語，可以加足意義，可是照譯成中文，反足以使原義晦澀的，他便加以割愛；有時原文沒有某種子句仿語，可以意足詞完，可是在譯文中却非增加不能使詞意完足的，他便不惜有所增加，他這種有剪裁，有斷制的手段，實是他成功的秘訣，可為一切關於這一類的著作的翻譯規範。但他的斟酌損益，並不犧牲原文的意義，反能增進原文的了解，與號稱意譯而自為主張不恤原文者，亦有不同之處。并且縱大體而論，他還是依照原文的窠臼的地方多，斟酌損益的地方少。原文的形式，凡可以保留而不妨害了解者，他都已儘量保留了。

總之，譯者能在意譯和直譯之間，折衷至當，這是他的藝術高明的地方。除此而外，譯者還自創了一種增進了解的符號，這便是如「」的單引號。他在過長的文句中，如其過著幾個字合成的名詞，他使用這單引號把它們劃在一起，這樣可使全句的意義，不致為過長的各詞所淆亂。這種符號，對於譯文的了解方面，有甚大的幫助。如其閱者，試將譯文中有單引號的地方一概取消，然後再讀，必定要覺得有許多地方的意義立刻牽混不明了。這種引號，我覺得以後翻譯的人儘可仿用的。

以上一大段話，都是贊揚鄒先生的技術，祝賀他的成功的。記者和鄒先生并不相熟，想來不致有人疑惑有意來為譯者捧場。記者所以要來贊揚一番，完全是站在學術的立場，認為應該給努力供獻者一種精神的安慰。我常常想，在中國做學問，正如同在沙漠中行旅一樣的孤寂而不得鼓勵與慰安，這也是學問不能長進的一種原因。鄒先生鼓著這樣大的勇氣，下了這樣大的功夫，譯成了這一部重要的名著，在譯本出版後四年之中，教育界對於他的工作，沒有一句批評，這樣的冷淡，豈是一種公道麼？

但是我如果只贊揚鄒先生譯本的好處而於它的缺點一句不說，那麼閱者便要疑或我真在做捧場的功夫了。我在下文，也將從學術的見地，將譯本之中，我所認為久要或錯誤的地方指明出來和譯者及讀者商榷。（未完二期續登）

!!

書

新

文化學社最近出版

◀民衆教育講演輯要▶

李蒸著.....一冊 二角

一國文明高下，恒視其民衆教育發達與否爲轉移。吾國年來社會擾攘，盜匪蠶起，其他原因，雖不無有。而一般民衆教育之不發達，亦爲大故；且中國於此訓政時期，提倡民衆教育尤爲急務。若其意義若何？辦法如何？結果又若何？是皆爲人人所應知。本書扼要發論，且多中肯，關心民衆教育者不可不讀也。

樂府文學史

羅根澤著.....每冊 一元

樂府是詞曲的前身，是可欣賞的文學，極優美的文學，不知怎的人們多不注意牠，對牠作系統的研究？這本洋洋八九萬言的樂府文學史，大概便是第一部了！篇中將樂府文學產生、流變、衰落的現象與背景，條分縷析的敘述得明明白白。

編者常歎現在的中國，文學家太多，文學史家太少，願意以文藝的志趣，史學的眼光，献身中國的文藝之園，整理各種文學。本書係他在河南中山大學天津女子師範學院用的講義；並經幾次的修改，幾次的增補，纔在本社出版，則其價值真是很有可觀的吧。

◀小說概論▶

李何林編 每冊 八角

本書編輯得宜：首先闡明小說所以據有現代世界文學王冠的原因，即其與現代生活的關係；次及中西文學家對於小說所下之定義並其研究的對象；繼則於其結構、人物、背景三大要素，詳加論述，復從此三大要素在小說史之演進上概觀中西小說；末並將近代小說研究之唯物史觀方法的應用，加以介紹；故不僅爲教科善本，亦愛好中西小說的讀者和作者必讀之書也。

英 文 書 類

○ 初中英文教本 ○

- 千夜奇談 *The Arabian Nights*
 短篇英文選 邵松如註 一冊 五角
 初中英文法 邵松如註 一冊 八角
 中學英文選 趙海天戴維文 一冊 一元二角
蘇聖符吳文仲

○ 高中英文教本 ○

- 愛溫侯英雄傳 邵松如註 一冊 八角
 實用英語作文法 戴驛文 一冊 四角
 英文論文與作文法 *Ready: Essays and Essay Writing* 一冊 八角
 短篇英文小說集 沈步洲 一冊 一元二角
 現代英文短篇小說精華 李聲堂 一冊 七角

○ 英文名著 ○

- 瑪沙及其他小說 *Mashi and Other Stories* 李冠英註 一冊 五角五分
 愛情及其他小說 *Maurissant: Love and Other Stories* 李冠英註 一冊 一元
 麥泉萊密魯頓論 *Magauray: Essay on Milton* 一冊 六角
 英文時事文選 王文培 一冊 一元

○ 自修英文小叢書 ○

附漢文釋義 (每冊定價大洋一角)

史 地 書 類

○ 初中史地教本 ○

- 初中本國地理 李雲坡 二冊 下五角
 初中世界地理 程國璋 二冊 上七角
 初中世界地理 殷祖英 二冊 下八角
 初中世界地理 殷祖英 二冊 上六角

○ 高中史地教本 ○

- 中華國史 賈逸君 一冊 七角
 中國政治史 賈逸君 二冊 一元八角
 中國近百年史 高博彥 二冊 各一元
 中國通史要論 劉玉峰 一冊 一元五角
 中國近世史 陸光宇 一冊 九角
 中國史要 陸光宇 一冊 五角
 中國史 王桐齡 第一冊 三角
 中國史 王桐齡 第二冊 二元
 中國史 王桐齡 第三冊 二元
 中國史 王桐齡 第四冊 二元
 西史綱要 張仲和 第一冊 二元
 西史綱要 張仲和 第二冊 二元
 西史綱要 張仲和 第三冊 二元
 西史綱要 張仲和 第四冊 二元

○ 史地參考書 ○

- 東亞文化之黎明 孟逸君 一冊 二角五分
 華民國名人傳 賈逸君 一冊 三角
 西洋進化概論 雷震 一冊 一元
 中國地理概論 孟世傑 一冊 一元
 中國經濟地理 王世傑 一冊 一元
 中國民族地理 王世傑 一冊 一元
 中國歷代黨爭史 王世傑 一冊 一元
 中國古與中國 王世傑 一冊 一元
 中國最近世史 孟世傑 一冊 一元
 中國民族性之研究 傅紹曾 一冊 一元
 中國最近世史 傅紹曾 一冊 一元
 中國最近世史 傅紹曾 一冊 一元
 中國最近世史 傅紹曾 一冊 一元

社會書類

◎參考用書◎

民衆教育演講輯要 李素原著 一冊 二角
 教育論 周意彪譯 一冊 七角
 教育基本原 胡忠志譯 一冊 二角
 教育實驗法 薛鴻志 一冊 一元

◎高中社會學教本◎

社會學大綱 余天休 一冊 八角
 社會調查法 于恩德 一冊 四角五分

◎社會科學叢書◎

民族主義史 黃公覺 一冊 六角
 日本的新東方政策 李毅之 一冊 二角五分
 生活與生育 方曉菴 一冊 三角五分
 日本之文明 健者譯 一冊 四角

小說概論 李何林 一冊 八角
 法國短篇名著 莊建東譯 一冊 七角

貧夫窮財記 沈步洲譯 一冊 一元三角
 蠶君日記 沈從文 一冊 三角五分

愛的犧牲 王誌之 一冊 七角
 芥川龍之介小說集 湯鶴逸 一冊 六角

夢幻的陶醉 李自珍 一冊 三角五分
 偶然的草 石評梅 一冊 四角

近代獨幕劇選 朱肇洛 一冊 九角
 印度革命與甘地 王森然譯 一冊 九角

風格與表現 趙蔭棠譯 一冊 八角
 莫索里尼 鶴逸 一冊 六角

藝文

學

類

藝

術

體

育

常

識

書

類

曼 無法投遞之郵件 盧隱女士 一冊 七角五分
 生 之細流 聞國新 一冊 五角
 秋 雨之夜 沈心蕪 一冊 三角
 一 朵紅的紅的玫瑰 程鶴西 一冊 三角
 科 學與詩 伊人譯 一冊 三角五分
 江 浙旅行記 王桐齡 一冊 五角
 陝 西旅行記 王桐齡 一冊 五角
 日 本視察記 王桐齡 一冊 八角

十 字圖 馮柳溪 一冊 五角
 藝 術家的難關 鄧以整 一冊 五角
 南 洋漫畫 劉光魯 一冊 五角
 中 等學名歌彙選 王森然 一冊 八角
 春 秋樂歌 楊紹宣 一冊 一角二分
 童 子軍的工作 修振家 一冊 一角五分
 童 子軍的工作 高崇信 一冊 一元二角

力 氏靈驗本草 力嘉禾大夫著 一冊 八角
 急 性傳染病 鮑鑑衡 一冊 二角五分
 煤 鐵概論 郁維民 一冊 二角
 裁 培概論 曹之彥 一冊 三角五分
 中 國婦女概論 賈逸君 一冊 二角
 婚 喪禮說 張鴻來 一冊 三角五分
 投 考新指南 張景博 一冊 八角
 升 學新指南 宮碧澄 一冊 一角五分

刊登廣告條例

- 一、廣告式樣，概用白紙黑字；並以普通鉛字及普通花邊為準則。倘欲本刊代為製銅版或渲染色彩者，價目另議。但自備版型者，亦可適用後列價目。
- 二、凡刊登廣告之主顧，均奉贈本刊一冊。
- 三、本刊係採用十六開西洋上等報紙印行。
- 四、凡刊登廣告者，可隨時到文化學社接洽。

廣告價目表

普通			乙等			甲等			等地
最			正文前或			彩色夾印			地位
後			夾印於			于各篇間			時間
半	一	一	半	一	一	半	一	一	全
年	月	期	年	月	期	年	月	期	面
一百元	二十元	十二元	一百二十元	二十五元	十五元	另議	另議	另議	半
六十元	十二元	八元	七十元	十五元	十元				面

中華民國二十一年五月廿五日出版

明日之教育第一卷第一期

●定價 每期大洋五分●

編者 明 日 社
 出版者 明 日 社
 印刷者 北平和平門前
 發行所 文化學社
 代銷處 各大書局

價目表

明日之教育		刊費		郵費		總費	
地	方	每	期	每	期	每	期
北	平	五	分	五	分	五	分
北	平	五	分	五	分	五	分
市	內	五	分	五	分	五	分
各	省	五	分	五	分	五	分
國	外	五	分	五	分	五	分
		四	分	四	分	四	分
		四	分	四	分	四	分
		四	分	四	分	四	分

本刊投稿簡章

1. 稿件不拘文言白話，惟須繕寫清楚，加以標點。
2. 稿件登載時，均以真姓名發表。
3. 稿件無論登載與否，除特別聲明，概不檢還。
4. 本刊對於來稿有酌量修改權，不願刪改者，須於投稿時聲明。
5. 稿件登載後，酌酬本刊。
6. 言責由投稿者自負。

各校

校長
教務長
教員

注意！

敬啓者 敝社 出版圖書認承 教育界贊許實深榮幸近更悉心研討順應時潮力圖改進務期精益求精以副 國人雅望所有各科教本均係再版三版以至於十餘版不等難以一一列舉
貴校如須樣本審查即請函知 敝社 立可奉上或留或退均隨尊便附呈書目數頁(列本刊後)敬備 採擇專此佈達祇候 教安

北 平 和 平 門 前
電 南 四 五 八 〇
文 化 學 社 謹 啟

國語發音及文法(附標點符號)

人人均知國語發音，文法及標點符號之重要，然欲求一善本，作為初中教本，殊難多得。現穆修德先生，積數年教學之經驗，編成斯書，實為初中最良之教本也。

穆修德著 每冊五角

漢 溫德華士 譯
平面二角學

此書久已風行美國，膾炙人口，我國近年來，選斯書作教本者，亦日見加多。惟是書係以英國文字發表，致不諳英文者，未免望洋興嘆。今敝社特請高王二先生以流暢之文筆譯出，則不諳英文者，既可得以研習；即素諳英文者，亦可藉為參考之資焉。

高佩玉 合譯 每冊一元二角
王俊奎